
EDITORIAL

Hace algo más un año nos felicitábamos por la que, unos meses antes, había sido la Segunda Asamblea General de la AIP ya que dicho encuentro representaba –desde nuestro punto de vista– la consolidación de la AIP, y abría una puerta a un futuro mucho más fértil, en todos los aspectos. En esta ocasión no nos queda más remedio que celebrar la convocatoria de la Tercera Asamblea, que tuvo lugar el pasado mes de mayo, y que ha significado un salto cualitativo importante en esa evolución que tanto anhelábamos: la consolidación de la página Web de la Asociación y la creación de una serie de comisiones que profundicen en aspectos fundamentales de la disciplina.

Este número sigue la tónica habitual de los anteriores, y comienza con lo esencial de un intenso debate que tuvo lugar en la Lista de la Asociación, y que nuestra compañera Cristina Alfonso se ha atrevido a resumir. A continuación, Juan Carlos Utiel (Uti), coordinador del Foro de la AIP, presenta este espacio virtual de discusión y debate, e invita a lectoras y lectores a participar en él.

Toni Peña reflexiona sobre el valor de la interpretación como herramienta al servicio de la reconversión de los destinos turísticos maduros, tomando como ejemplo la isla de Mallorca; mientras que Alfio Verdecchia –habitual colaborador del *Boletín*– nos habla de la importancia de la IP para el rescate de la fauna silvestre.

Carlos Fernández Balboa, museólogo argentino, intenta aclarar o matizar algunos aspectos tratados en los artículos que, respecto al papel de los museos en la sociedad del siglo XXI, planteó Antonio Espinosa en números anteriores. Éste, a su vez, le responde matizando sus matices... Hay buena sintonía.

La sección “Casos y consejos prácticos” nos presenta tres artículos referidos respectivamente a la planificación de senderos interpretativos, la interpretación de una de las fiestas populares de más importancia en el Estado Español y las Aulas arqueológicas de Castilla y León.

En **Interpretación y Patrimonio Cultural** Marcelo Martín, nos sitúa nuevamente en la perspectiva del patrimonio histórico, con el más que interesante artículo “La Interpretación del Patrimonio en el encuentro de la gestión cultural y territorial”. Y, por último, en la sección

Documentos, os ofrecemos una verdadera joya en forma de artículo de uno de los grandes de la Interpretación: Don Aldridge, y cuya lectura recomendamos especialmente.

Esperemos que disfrutéis con este número. Como siempre, saludos cariñosos a todas y todos.

Jorge Morales Miranda
jfmorales@ono.com

Francisco J. Guerra Rosado (Nutri)
nutri@seeda.net

EDITORES

Un debate en la AIP: Interpretación *in situ* o *ex situ*

Resumido por: **Cristina Alfonso Pamplona**
ostadar@ctv.es

¿Estaremos ante el ¿ser? o ¿no ser? de Shakespeare? ¡Qué sabe nadie! Sea o no sea, la cuestión es que allá por el mes de mayo, en el Seminario previo a la Asamblea anual de la Asociación, tras la presentación de un CD interactivo, alguien puso sobre la mesa la pregunta del millón.

Perdonad que mi mala memoria no me permita reproducir tal como fue aquél momento, pero, *grosso modo*, el fondo del asunto era cuestionar si no es también interpretación aquello que se realiza “*ex situ*”. Y así se inició un jugoso debate que unos días más tarde fue retomado en la Lista de la AIP.

Intentaré a través de estas líneas resumir y trasladaros los aspectos y aportaciones más significativas de dicho debate, pidiendo de antemano disculpas si en el empeño me olvido de alguien o de algo, o alguno / a no se siente representado / a.

La pregunta. Las dudas. Los interrogantes

Como os decía, tras unos días de reposo, el debate renació en la Lista:

“La pregunta en cuestión es la siguiente: ¿Se puede considerar que estamos interpretando ALGO cuando hablamos, por ejemplo, de Astronomía? O de algo intangible, atemporal, espacial, o

mentalmente no situable. Es decir, ¿cuál es el concepto del ‘in situ’? ¿‘In situ’ es?: dentro, fuera, alrededor, cerca, viéndolo, tocándolo, oliéndolo, gustándolo, oyéndolo, interiorizándolo, imaginándolo...”

Si la interpretación ocurre entre los dos orejones del visitante, pero debe ser ‘in situ’ ¿qué límites cierran el ‘in situ’?”

Y, junto a las reflexiones y a las respuestas, a esta pregunta se fueron sumando otros interrogantes: “Cuando hacemos interpretación sobre un naufragio que se encuentra 1.000 metros mar adentro y a 70 metros de profundidad, y lo único que vemos desde la costa es agua, ¿no es como mirar las estrellas y hacer interpretación sobre Astronomía? Cuando diseñamos un centro de visitantes en la portada de una reserva y el atractivo se encuentra a 180 kilómetros de allí, ¿es ‘in situ’?”

“En un espacio en el que existe, por ejemplo, una reserva natural, haces interpretación *in situ*. Pero cuando les cuentas cosas que ocurren en ese espacio y no las pueden ver... en ocasiones les haces imaginar, soñar... les das un espacio y puede no ser completamente el que están viendo, sintiendo (oliendo, tocando, escuchando, degustando...) ¿Estás interpretando *in situ* o te has ido al *ex situ*?”

“(...) Con esto no quiero decir que un buen documental no pueda ser interpretativo, o que una exhibición de un ENP no lo sea, sólo que el estar *in situ* y con medios atendidos por personal proporciona un valor añadido e interesante. No obstante, ¿son condiciones necesarias, indispensables, o sólo son deseables en IP?”

“Cuando doy clases en la carrera de turismo, y aplico mis conocimientos como intérprete para transmitir diferentes temas que los alumnos oyen por primera vez (evolución de cetáceos, por ejemplo), ¿Estoy haciendo interpretación o sólo estoy aplicando técnicas ‘robadas’ a la disciplina en un ámbito para el que no fueron diseñadas? Aclaro que concurre a clase con una mochila llena de muñecos de animales, cráneos, gráficos, trozos de cueros y todas las cosas que habitualmente utilizaría en una visita guiada”.

“¿Si el recurso a interpretar se encuentra distante (en el ámbito cognoscitivo, sensorial, temporal...) y de una manera que no es tangible, tocable, visible, o sensorialmente cercano, por el público DIRECTAMENTE... ¿Estamos haciendo interpretación, teatro o publicidad?”

"Una buena exhibición / video / documental / programa de TV / CD, narración... que no está 'in situ', ¿puede llegar o hacer sentir lo mismo al público?"

Hubo quien, por si fuera poco, avivaba el fuego:

"Un poco de leña: Un animal de un zoo ¿está in situ? No. Pero el público que acude al zoo sí lo está, está en un zoo. Una pieza de un museo ¿está in situ? Tampoco (aunque hay excepciones). Pero el público visita museos, es decir, va al situ.

Entonces ¿hay interpretación en un zoo o en un museo? Sí, porque contienen objetos o seres de una importancia patrimonial".

Y, finalmente, quien planteó la cuestión desde el punto de vista del destinatario: *"Cuándo leo un libro de novela histórica, ¿me encuentro en un proceso de interpretación ex situ?"*

En este marco se desarrolló el debate. Pero como podéis imaginar, cada pregunta respondía a reflexiones previas, y cada pregunta motivaba nuevas reflexiones:

Las reflexiones

... el in situ y el ex situ:

"Pero estas 'dudas razonables' no nos deben perturbar. El intérprete trabaja en un sitio que (se supone) tiene un valor, una importancia patrimonial, y quiere, o su misión es, que el que llegue por ahí se entere de ese valor, porque pensamos que enriquecerá la mente de las personas".

"En cuanto a 'qué límites encierra el in situ'... creo yo que no se trata de establecer dimensiones espaciales y decir 'ésta es la distancia'. El público simplemente se encuentra visitando 'algo', por ejemplo un planetarium, con exhibiciones, telescopios... donde el objeto está arriba, lejos, pero arriba ('arriba' es un decir, claro). Si es de día y no se ven las estrellas... no importa, ahí están de todas maneras.

O si se encuentra visitando Península Valdés, en Argentina, lo que hace es llegar al entorno (al contexto) donde hubo un naufragio, y, aunque no vea el barco hundido, allí puede haber un guía o un panel que le ayude a interpretar dicho suceso".

"Hay temáticas como la historia o la toponimia que puedes no verlas: una batalla ocurrida en un lugar, el nombre que un lugar tiene porque algo que ocurrió allí... No hay nada en el in situ que nos muestre lo que ocurrió, además no podemos volver a cuando ocurrió, pero ocurrió en el sitio que estamos pisando.

La gente de la zona puede tener la historia en su mente por transmisión oral o alguna costumbre que existe hoy en día relacionada con el entonces. Yo creo que puedes interpretarlo, si puedes llevar a los visitantes a esa época en ese espacio. Esto es, los puedes hacer sentir, soñar, para mí es in situ".

"Un animal en un zoo no está in situ, pero es la fiel representación e ilustra de buena manera condiciones del medio, alimentación, hábitos o el animal en sí; por lo menos las aproxima para que aquellas personas que no puedan acceder al ecosistema original del que proviene el animal pueda comprender la función o importancia del mismo en su 'situ'. Hay que considerar que no todas las personas pueden ir a todos lados y se toman algunos 'atajos' como estos casos".

"A mi no me gustan los zoológicos, pero se puede hacer interpretación en ellos, como en los museos, siempre que se apliquen los principios de la interpretación. Creo que es bueno dudar, si no, no hacemos nada nuevo".

"Tomando el ejemplo del zoo, el público está delante de los pobres animales, pero 'vive' la sensación de estar frente a una 'fiera de la selva'. Pero... ¿qué podemos transmitir al ver las imágenes de Marte del mar de no-sé-qué con el carrito del helado que estamos manejando allí con 10 minutos de retraso? ¿Podemos hacer interpretación en este caso?"

"(...) De momento tengo en marcha un programa de visitas guiadas (...) y en él trabajo continuamente con recursos que (aunque no accesibles en muchos casos, como el propio trabajo arqueológico subacuático, los pecios o el paleopaisaje) los considero 'in situ': desde los ciclos astronómicos que explican las glaciaciones y permiten comprender la evolución de este paisaje en los últimos 20.000 años, hasta los innumerables pecios (barcos hundidos) que me rodean y que son fruto de una historia vinculada con el comercio marítimo. Todos ellos están 'in situ' pues lo está el visitante (otra cosa bien distinta es que sean accesibles)".

... al hilo, un par de casos reales:

"Aunque la época que interpretemos esté lejana en el tiempo, el estar in situ puede proporcionar sorpresas inesperadas. Hace 3 ó 4 de fines de semana estaba guiando un grupo de gente por un sendero (...), me encontraba tratando de transmitir la sensación de que por ese camino se habían sucedido numerosos episodios de ataques de bandoleros a los incautos viajeros que trataban de ir desde el Campo de Gibraltar hasta la Bahía de Cádiz. Una inscripción en una roca semi oculta entre la vegetación con tipografía decimonónica alusiva a tesoros

escondidos, me sirvió para ir creando el clima apropiado. Pero hete aquí que cuando contaba la historia de los contrabandistas reconvertidos a salteadores de caminos –o viceversa–, un arqueólogo que venía en la excursión encontró un resto del sílex usado en los mosquetones de la época para producir la chispa que detonaba la pólvora.

Ni que decir tiene que desde aquel momento, lo que podría parecer un cuento chino del guía intérprete cobró vida propia en las manos del grupo que acompañaba.

Moraleja: anécdotas como ésta sólo pasan si estás en el lugar adecuado.. y en el momento justo. El ex situ temporal en el que nos movíamos pasó a ser in situ como por arte de magia y del conocimiento del significado de un pequeño y simple artefacto".

"Hace unas semanas me pasó lo siguiente: Estaba en el Zoológico en que trabajo, con representantes de la Patagonia argentina, y el lugar donde están los pingüinos estaba siendo refaccionado, por lo que la 'pileta' estaba vacía y había un cartel que aclaraba la cosa. Una pareja (que no había visto el cartel) se me acercó y preguntó qué era lo que pasaba. Frente a la pileta vacía les estuve contando un montón de cosas sobre los pingüinos (más que lo que les conté y quisieron escuchar sobre los pumas, a quienes vieron) durante unos 20 minutos. Al despedirse agradecidos les dije 'casi que los vieron' y el señor se dio vuelta y me dijo: 'los vimos'.

Bien, acá no había ni Patagonia ni pingüinos. Y yo creo que hice interpretación. De lo contrario, me pregunto ¿para qué estoy yo ahí?"

... los medios interpretativos:

"(...) ciertamente, se puede hacer uso de materiales de apoyo o evidencias (el bolso o morral del intérprete ayuda) para ilustrar, recrear o dar pistas de 'eso' que no se puede ver; esto es lo que da valor al componente humano responsable de 'revelar' lo entramado del tema a desarrollar. Sólo así será posible 'imaginar', cuando has dado suficiente base para que el visitante pueda armar, desde su perspectiva, lo que quieres señalar".

"Si gracias a un libro comprendes el contexto cultural de un momento histórico, y te motiva para profundizar más en él, quiere decir que el autor de esa obra ha hecho una buena labor de intérprete y ha conseguido su propósito. Ni que decir tiene que el contenido de la obra es ameno, fácil de comprender y recreativo, lo cual se ajusta perfectamente al enfoque que debe

tener la interpretación. En cuanto al receptor, se trata de una experiencia enriquecedora y agradable. Así pues, los tres componentes (emisor, receptor y mensaje) habrán cumplido sus objetivos”.

“De todas maneras, atajando, me parece que nos liamos demasiado. Me remito a cosas de manual (...) como la famosa Clasificación Stewart sobre los medios interpretativos. Echad un vistazo a los no personales, es interesante; por ejemplo, los medios de comunicación de masas y algunas publicaciones no creo que se apliquen in situ, y son formas de hacer interpretación, siempre y cuando cumplan una serie de cosas obvias por las que diferenciamos la Interpretación de entre otras maneras de comunicación”.*

Las respuestas

Llegados a este punto, es posible que os estéis preguntando “y bien, pero en resumen, ¿en qué quedamos?” Pues –aunque a lo largo del resumen ya se han vislumbrado algunas– aquí están lo que, creo, podríamos considerar como las respuestas más concretas o posicionamientos más claros surgidos en el transcurso del debate:

“Efectivamente, como al más devoto cura, de repente nos entra la duda. Las estrellas y un barco hundido en el fondo del mar son difíciles de abordar, como difícil es comprender la dimensión ‘cien millones de años’, o ‘años luz’. Sin embargo, nuestro trabajo se desarrolla en determinados lugares que la gente visita, algunos con una motivación clara, y otros sin ningún motivo aparente (‘pasaba por ahí’). Y para esa gente destinamos nuestros esfuerzos... para el visitante. Por eso es in situ. Es el visitante el que está in situ (o lo más in situ posible)”.

“Si existe el espacio al que te refieres, puedes ir a visitarlo, ése es el in situ, sin duda. (...) De todas maneras, para mí, la base junto con el in situ es a quién tengas guiándote, elemento básico”.

“Cuando damos clase no hacemos interpretación, eso está claro, pero las técnicas de comunicación son casi las mismas, cambian las motivaciones y objetivos del público y del conferenciante”.

“Con lo que cuentas del libro, sospecho que Sí estás en un proceso de interpretación ex situ. (...) Un buen documental, una buena novela, un buen libro, una buena película... que haga que las personas sientan, tienen más de interpretación que muchas cosas que, por estar in situ, a veces creemos que lo son”.

* Nota de los Editores: Lillian Stewart se refiere a medios de comunicación de masas producidos dentro de un parque o área protegida.

“Respecto a la novela histórica, no creo en mi modesta opinión que eso deba ‘interpretarse’ como interpretación, tal como la entiendo en el marco de nuestra Asociación. Evidentemente, reúne características similares, pero su finalidad es diferente (la narrativa histórica), teniendo el autor la libertad de recurrir a la invención si es preciso para alcanzar su fin (cosa que no debe ni puede permitirse el intérprete). La finalidad, entre otros elementos, debe ser tenida en consideración también a la hora de definir la interpretación”.

“No tengo respuestas para el cuestionamiento (sobre la novela histórica), aunque creo bastante en la interpretación ex situ”.

Y hasta aquí lo que dio de sí la cuestión. ¿Continuará? Os invitamos al Foro que se describe a continuación.

Autores de los textos del debate: Juan Carlos Utiel, Víctor Fratto, Jorge Morales, Puy Ziaurritz, Juanlu González, M^a de la Paz Isola, Marcelo Martín, Alfio Verdecchia, Carlos Palacio, Miguel A. Pinto, Carlos Alonso.

La AIP presenta el Foro de Interpretación

Juan Carlos Utiel Alfaro
Coordinador del Foro de la AIP
uti@infonegocio.com

La AIP presenta su recién creado Foro de Interpretación, espacio en castellano y de libre acceso para tratar asuntos relacionados con esta disciplina.

Hacia tiempo que algunos socios de la AIP pretendíamos dinamizar y mejorar la lista de correo interna de la asociación, medio de comunicación principal entre los asociados.

Aunque los socios utilizan la lista desde que son dados de alta en la AIP, este medio tiene sus limitaciones: cierta complejidad para registrarse en el sitio Web que almacena los mensajes, publicidad en los correos, los archivos adjuntos no son guardados en un registro, etcétera. Esto sucede porque la lista se encuentra actualmente en los servidores

de Yahoo, y por ello no tenemos un control total de la misma.

Coincidiendo con estas inquietudes, en la AIP retomamos por fin la actualización y el cambio de servidor de nuestra Web, para así poder ofrecer una información más extensa sobre la AIP y la interpretación del patrimonio en general.

Por diversas circunstancias, me encargué de las tareas de gestión de la Web y de buscar la forma de crear un medio que nos permitiera comunicarnos de una forma más ágil y sencilla a través de Internet. Una comisión de trabajo examinó las pruebas; y entre todos fuimos depurando y seleccionando el medio idóneo que cumpliera con el objetivo de mejorar o ampliar la comunicación entre los asociados, y que permaneciera indefinidamente en Internet.

Finalmente, decidimos que un foro de discusión era el medio ideal, en el que los mensajes y archivos que se enviaran quedarán disponibles para todos aquellos que quisieran revisar el historial de mensajes antiguos o para que los nuevos socios que se incorporaran a la AIP pudieran consultarlos.

Inclinándonos desde el principio por el software libre, nos decidimos por uno de los muchos entornos dinámicos existentes (phpBB), que nos permitiera disponer de un foro con secciones abiertas a todo aquel que deseara registrarse –sin ser obligadamente socio de la AIP–, así como de secciones exclusivas para socios, con la posibilidad de enviar fotos y documentos para ver y revisar “online”, realizar votaciones, servicio de correo interno en el mismo Foro, Chat, etcétera.

Iniciamos el Foro de forma provisional, anunciándolo a muy pocos contactos, y con unas secciones que inicialmente pensamos que podrían ser interesantes, basadas en los temas más tratados en la lista de correo de la AIP. Tras otro corto periodo de reestructuración de las categorías del Foro, intentamos dar cabida a las grandes áreas temáticas relacionadas con la interpretación del patrimonio.

Tras estas fases de pruebas, y con el acuerdo final y unánime de la III Asamblea de la AIP a principios de mayo de lanzar ese Foro, por fin

podemos anunciar la disponibilidad del Foro de Interpretación de la AIP para todos aquellos interesados en la interpretación del patrimonio en habla hispana y abierto a todo el público.

Sin embargo, a pesar de no haber sido anunciado de una manera “oficial”, en la